

His debit: one *fāj* for wax<sup>9</sup> (11) and one *fāj* for rice husks for fuel<sup>10</sup> (12) and one dirhem cash.

(13) Al-'Iyārī and his son Lnby received (14) a bar,<sup>11</sup> one *farāsila* and three *fills* less one quarter (15) of tin.<sup>12</sup> Lnby received also 10 *fills*, (16) which he handed over to Ibn al-'Iyārī (17) and another 20 *fills*. Altogether his debit: one *farāsila* (18) and 23 *fills*.<sup>13</sup>

(19) Ibn al-'Iyārī received also (20) one *farāsila* and six *fills* and a half (21) *sufr* in a bar, as well as two *fills* (22) tin. Altogether one *farāsila* and eight *fills* (23) and a half. His debit: 10 *fills*, which were handed over to him (24) by Lnby al-'Iyārī. (25) His debit: two dirhems and for one dirhem borax.<sup>14</sup>

(26) He manufactured {alt. tr.: his credit: manufactured items}<sup>15</sup> a table jug<sup>16</sup> of 45 *fills* (27) and an ingot<sup>17</sup> of 70 *fills*.

<sup>9</sup> See the introduction to this document.

<sup>10</sup> See III, 18, sec. B, line 4.

<sup>11</sup> Of bronze; see lines 19–23.

<sup>12</sup> Arabic *qal'ī* also in line 22. See 558, n. 27.

<sup>13</sup> The addition checks out: Out of a total of 33 *fills*, Lnby had delivered to Ibn al-'Iyārī 10 *fills*. These 10 *fills* are referred to in lines 23–24.

<sup>14</sup> Arabic *ṭinkār*. See 575, n. 7.

<sup>15</sup> {Arabic *labu ma'mūl*.}

<sup>16</sup> Arabic *zūr ikhwān*. See 555, n. 13.

<sup>17</sup> Arabic *masbūk*; cf. *naḥās sabīka*, mentioned in Bodl. MS. Heb. a. 3 (Cat. 2873), fol. 26v, line 11. {Shy, "Terms," 204, 206, explains *masbūk* (usually in the plural, *masbūkāt*), 'metal'; see ib., 207 for *sabīka*.}

### III, 20 *Similar Accounts, not in Ben Yijū's Hand*

#### India

ENA 1822A, f. 66

Accounts similar to III, 19, perhaps with one of Ben Yijū's workers, but not in his handwriting.

{The account was clearly written in India, as the prices are given in Indian coinage, Kūlamī *fills*, i.e., from the famous port city Quilon on the Malabar Coast, and *fanam*.<sup>1</sup> The latter has been found in the India Book papers, only in VI, 49; as the calculation shows, it was worth a quarter of a *filī*.<sup>2</sup> The writer's anonymous associate, whose account is registered here, was charged for the receipt of various commodities, including both Indian products and items usually imported for personal use from Yemen and the West. He must have been a Yemenite or from elsewhere in the West, who was staying in India.}

<sup>1</sup> {A common small gold coin (*paṇam*) in southern India. See Chattopadhyaya, *Coins*, 336 (index).

<sup>2</sup> On this coin, see III, 18, sec. A, line 11.}